

Vorstian ‘z kriage von fört

Venerdì 2 dicembre sarà presentato il libro “Operazione e Fortificazione – Lo sbarramento degli Altipiani di Folgaria, Lavarone e Luserna” edito da Curcu & Genovese per Centro Documentazione Luserna. Si tratta della traduzione in italiano di un accuratissimo studio sulle fortificazioni degli Altipiani Cimbri, e relative operazioni belliche della Prima Guerra Mondiale, del dottor Willibald Richard Rosner, direttore dell’Archivio e Biblioteca della Bassa Austria.

Biavl boazpar von fört vo dar Hoachebene? Sichar ginumma zo maga khön bia ‘z soinda gânt di sachandar in di sèln schaulane djar von kriage, ma vorànahì? A naügar libar, da lest arbat von Dokumentationszentrum Lusérn, süacht auz zo zoaga allz daz sèll bo da hatt givüar’t ‘z Osteraich au zo macha dise fört aft ünsarne pèrng, nâ in projekt von Capo di Stato Maggiore von taütschan soldan Franz Conrad

von Hötzendorf. ‘Z iz gest ‘z djar 1907 un ‘z kriage iz gest sa in air, benn dar Conrad iz girift da earst bötta af di Hoachebene zo vorstiana bia un baz hettatma gimocht machan zo schütza ‘z Osteraich. Di pèrng von Vesandar, un di hoachebene obar in Astetal hettatn gimocht helvan zo prècha offe zuar in pon von Veneto bo da iz gest untar in Regno d’Italia. Süachante auz di dokumentn bo da di taütschan

soldàn hârn gihatt ginüzt zo vorstiana bia zo traga vür ‘z kriage vorsteatma vill pezzar bia ‘z soinda khennt augimacht alle di fört lugàrt af di Zimbar Hoachene. Ma ‘z iz nètt allz da: von prodjèkte von seln djardar saïtma ànka guat z’sega girecht alle di sèl sachandar bo da soïn khennt schupart vo dar zait: bia ‘z hâmda gimocht arbatn di maurar un baz z’hatta giprenkh in di lentar un vor di laüt allz ditzà gitüana in di djar lai vorànahì ‘z



kriage. Gidrukht vo Curcu & Genovese vo Tria vor in Dokumentationszentrum Lusérn disa arbat iz di lãng un sber malamentar vorsètzung von libar aft taücht von Willibald Richard Rosner. Gibortet a Vienna in djar 1952 hatt gilazzt in djar 1971 di università zoa zo giana z’arbata alz offizir vo dar Osteraiche Armee. In djar 1988 izzar khenn girüaft ‘z arbata

vor in Niederösterreichisches Landesarkiv bo dar hatt givãnk in plätz vo diretör in 2005. Pitt quase achthundart saïtn disar iz – un bart stian vor a khütta djar – da groazarste un bichtege arbat bo da iz nia khennt gischribet aft di taütschan fört vo dar Hoachebene. Dar libar “Operazione e Fortificazione – Lo sbarramento degli Altipiani di Folgaria, Lavarone e Luserna” bart khemmen gizoaget vor da earst bötta di 11 von vraità 2 vo ditzembre in di Sala Rossa vo dar Redjon Trentino Alto Adige ka Tria.

Luca Zotti

CIMBRO

LADINO

Tel referendum Vich e Poza à dit de sci, Soraga e Mazzin à dit de no a la fujion

Con i suoi 3.500 abitanti il nuovo comune di Sen Jan sarà il più grande della valle di Fassa. Alla fusione hanno detto sì Vigo e Pozza, mentre i no hanno prevalso a Soraga e Mazzin

L nef comun de Sen Jan sarà l maor comun de Fascia: 3500 abitanc. Al lo à dezedì i litadores de Vich e Poza che è jic’ a liter per se meter adum al dò de na proponeta ruèda da la aministrazions de comun. I doi ambolc’ Leopoldo Rizzi e Giulio Florian se à binà a comentèr i dac del referendum consultif. Sora l 80% di litadores a dit de sci (più a visa l 81,97% a Poza e l 80,21% a Vich, col 63% che é jic a liter anter chi che à derit a Poza e col 72% de litadores a Vich). Se trata de un rejulta chier, de chi che no lascia fora dubies; ades i vel meter man a lurer per la fujion. La senta operativa del nef comun la sarà a Poza, chela de raprejentanza a Vich. A’ piajù a la jent ence l’inom che l sarà valif per talian e per fascian, Sén Jan de Fascia/ Sen Jan di Fassa. L nef comun no l nascerà sobito: per la fin del 2017 vegnirà desleà i doi consees de comun, via per l mé del 2018 cognessa vegnirà lità per l consei e



ambolt de comun nef. Na vijion de unità peèda via da Vich, da canche é vegnù lità ambolt Leopoldo Rizzi , doentà ence vize procurador de Comun general de Fascia, che à chierì nscin dal scomenz de portèr inant na vijion unitara per duta la valeda. Se Vich e Poza à fat un prum varech per stèr adum, envià via da la doi aministrazions de comun, no la é jita fata tei comuns de Soraga e de Mazzin, duc doi sot ai 1000 abitanc, ma che con chesta stima à desmostrà de no voler perder sia autonomia, e lo che i ambolc no à pojà nia la fujion, che è stata alincontra porteda inant da comitac spontans per l sci. A Mazzin l 31% à lità per l sci, contra l beleche 69% che à lità per l no, a Soraga l 43% per l sci e l 57% per l no. Chisc doi comuns ades arà da tor dant l troi de la gestion soziedes di servijes che é de oblianza per la Provinzia. Ence tei doi comuns de Soraga e Mazzin tel referendum de en domenìa è passà la linea voluda da la aministrazions, deschè perauter sozedù a Vich, coi comuns vidé da l’ambolt Devi Brunel e da l’ambolta Nicoletta Dallago. A Soraga, dò meis de discusions e consultazions, per 58 stimes à avent l no; sodisfazion da pert de l’ambolt, canche l comitat per l sci a la fujion a Soraga veit tel rejultat na ocasion menceda per na unificazion a livel de valeda. Un no amò più sech, 209 litadores a la proponeta de fujion tel comun de Sen Jan é ruà da Mazzin, canche delujion à abù l comitat per l sci che à vedù ruer 94 stimes. Se aur ades na situazion nia sorida: la gestion sozieda dei servijes dei 5 comuns restè fora da la fujion la é duta da embastir ensema. Endena, ence la forzes politiches che è te Fascia disc la sia: L’UAL, Union Autonomista Ladina per ousc del secreter politich Manuel Farina disc che l rejultat de Vich e de Poza respon a la previjions. E veit te la gran partezipazion un bon segnel. A Mazzin e Soraga la responeta a la fujion é jita dò a la posizion del comuns che era de contra a chesta fujion. Luca Guglielmi de la sociazion Fassa l’é otimist e palesa sodisfazion per l’èjit lital de Vich e a Poza; chel a Mazzin e Soraga à volù antizipar la voa de meter in pé trei comuns per la valeda.

m.d.

Bersntolerisch zbischn gester ont hait



Il mòcheno, un tempo l’unica lingua conosciuta e parlata dai primi abitanti della valle, ora, rappresenta una delle poche cose che restano degli antenati. Oggi si avverte forte il bisogno di mantenerla viva e l’Istituto Culturale Mòcheno si adopera per la sua salvaguardia.

De sprochen ist oa’na van bichtigsten dinger as hom de rëchtn bersntolern. S ist der oa’zege vurm ver za trong envire eppes as s hôt van earstn zaitn. S ist eppes as men miast pahiatn ont hòltn lebet ver de zait as kimmpt. De earstn pauern ont knòppn as saï’n kemmen en Tol, hom a taitscha sprochen klöff ont petn gea’n van jader, ôlbe mear lait hom glaich plèppert. Sèmm ist au’gòngen sèll as iaz hoasn ber Bersntolerisch. Untersitn hòt s der pahenn gamòcht, van an dorf as n ònder hòt men ònderst keing, ober der stíl ist der glaiche. Ont iaz aa, bail men sogt eppes, heart men gahasse va bou men kemmp, ober men versteat se ont bichte ist ôlls, de gònze sprochen. A vòrt, hòt men plèppert oder tsungen ont ôlls ist

kemmen galearnt petn hearn, verstea’n ont denken. Ôlls ist nai’ gaben ont men hòt gem na’m en ôll plunder as men hòt praucht. Sèmm ist dèster gaben, avai de lait saï’n ôlla glaich gaben ont men hòt gameicht klöffen de glaiche sprochen pet ôlla. Ober, pet de zait, s ist gabèckslt. De jarder gea’n verpai pahenn, ôlls mòcht se ònderst. De lait hom u’gaheift za lònge saï’ de lòntschòft ont derno de schual, hom tsuacht an òrbet aus van Tol. Sèmm saït men vèrr gòngen van saï’negen dorf, nètt lai pet de tritt, ober petn kop aa. De sprochen, vouret lai oa’na, hòt se gabairtet en zboa ont der balsch hòt se gamòcht der be en Bersntol aa. Asou, a’ne belln s, hòt men verlourn an schouber ont de minderhaisprochen ist kemmen galògt zaruck. Ver glick, hòt men se embort abia bichte as s ist hom a saï’nega ont oa’zega sprochen ont durch s Kulturinstitut, kimmpt se gaholven za verliarn se nèt van gòngen. De sprochen, oa’na van bea’ne dinger as s ist plim van earstn bersntolern, pahiatn ber sa rëcht.

Chiara Pompermaier

MOCHENO